

## ZORTZIGARREN ERAKASPENA

### LA VIEILLE MARIE 2

Ce jour là était paru long aux gens d'Oihanalde. Dans la soirée, cependant, après avoir fait tous les travaux, tous ensemble jouissaient très agréablement dans la cuisine chaude, les petits enfants avec leurs jouets préférés, et les autres avec des lectures en langue basque.

Dans le joli vaisselier, les bols blancs étincelaient, et de ces bols là sur ces bols, des coqs à sept couleurs étaient sur le point de s'envoler avec leurs grandes queues toutes bouffantes en suspens, comme s'ils lançaient leur cocorico pour. Gantxume, Frantxa et Janette

Dans le coin de la cuisine, bien dressée sur quatre jambes, comme étant toujours sur le point de partir quelque part, là était la pendule, dans la longueur de son coffre, un capuchon de bois festonné sur la tête, regardant tout gens et choses d'un grand œil. Un deuxième grand œil, un peu plus bas, une boule de cuivre jaune se balançait, tic tac, tic, tac, toujours au même rythme. Pendant tant de ces années combien d'heures douces, combien d'heures sombres n'avait-elle pas sonnées dans Oihanalde, sans jamais se troubler de rien ! Si les maisons avaient une âme ? Et si cette âme de la maison était là, à l'intérieur de ce long coffre ? Ou mieux, si ces pas sombres de la pendule étaient les pas des gens de la maison partis vers Dieu, les pas des gens descendus par quelque mystérieux escalier, revoir leur maison de toujours ? Toujours, Ganxume plantée devant la pendule, restait là maintenant, Franxa et Janette à côté d'elle, avec la peur qu'ils verraient peut-être quelqu'un ou quelque chose sortir de là.

Et, au même moment, ayant entendu un coup de bâton à la porte, les pauvres enfants s'effrayèrent autant que si un fantôme était sorti de l'intérieur de la pendule, et Xuriko en grinçant des dents, d'un saut jaillit de dessous la table. Mais, dès alors, une voix aigrelette était en train de leur dire à eux tous :

« Bonsoir tout le monde Bonsoir » et pliée en deux sur un bâton entra Maria d'Azkenborda, la vieille mendicante, et aussi détendue que si elle était dans sa maison, elle était déjà allée s'asseoir tout au coin du foyer, et les deux mains de suite vers le feu.. Et, la pierre de l'âtre chaude ayant tout-de suite fondu la neige des sabots de Marie, deux filets d'eau sortirent de ses jambes.

### GRAMATIKA :

<b>BEZENBAT : adverbe et adjectif de comparaison commençant par « BEZ » qui correspond pratiquement à la conjonction comparative « que ».</b> <i>Hain : aussi - Bezain : aussi que - Hala : ainsi - Bezala : ainsi que, - Halako : tel - Bezalako : tel... que - Hanbat : autant - Bezenbat:autant que</i>
1-j'ai ramassé autant de châtaignes que lui : Harek bezenbat gaztain bildu ditut.
2-La sœur a autant de capacité que le frère :Arrebak, bere anaiak bezenbat ahalgo badu
3-Nous sommes autant que lui : hura bezenbat gare.
4-il est n'importe quand, autant que vous : Zu bezenbat noiz nahi bada.
5-Vous avez autant d'argent que nous : Guk bezenbat diru baduzu.
6-Nous avons autant d'endurance qu'eux :Heiek bezenbat iraupen badugu.
7-Vous avez autant de force qu'eux : Heiek bezenbat indar baduzu.
8-Il dépense autant d'argent qu'il en gagne :Irabazten duen bezenbat diru xahutzen du
9-Il a autant de patience que sa mère:Bere amak bezenbat jasan kortasun (iraupen) badu.
10-Nous avons travaillé autant qu'avant hier : Herenegun bezenbat lan egin dugu.
11- A l'université de Pau il y a autant d'élèves qu'à l'Université de Bayonne : Paueko ikas txen nagusia bezenbat ikas le bada Baionako ikas etxe nagusian.
12-Il a autant de volonté que lui : Harek bezenbat nahi (nahikortasun – nahitasun) badu
13-Il est aussi filou que vous : Zu bezain eskukako (atzipari) da.
14- Vous autres, vous êtes aussi voyous qu'eux : Zuek, hek bezain zantzailak zirezte.

### ITZULPENA :

<b>IZAN – régime indirect – Indicatif Imparfait : NOR - NORI</b>
1-De temps en temps il m'était agréable de converser avec lui :
2-Il nous était difficile de faire ce travail en si peu de temps :

3-Cette femme leur était particulièrement sympathique :
4-A vous autres il vous paraissait ingrat :
5-Il lui sembla qu'elle allait se mettre à pleurer :
<b>IZAN – éventuel (suppositif) 1<sup>ère</sup> forme (si j'étais)</b>
6-A sa place, si j'étais malade, je me coucherais :
7-Si, à la réunion de ce jour vous étiez absent, vous n'auriez pas d'excuse :
8-Si, par chance, nous étions à l'heure, nous verrions cette femme extraordinaire :
<b>IZAN – éventuel (suppositif) 3<sup>ème</sup> forme ( si j'avais été)</b>
9-Si j'avais été là, cela ne serait pas arrivé :
10-S'il avait été prévoyant, il n'aurait pas passé une telle vieillesse :
11-Si vous aviez été plus sérieux, vous auriez obtenu ce travail :
12-Si nous avions été à Dax, nous l'aurions vu :
<b>IBILI ( Marcher) - indicatif</b>
13-Le facteur allait à pied de maison en maison :
14-Il est fou furieux :
15-En montagne nous allions à cheval :
16-Ces hommes et ces femmes se comportaient bien :
17-Pendant mon enfance je fréquentais l'école d'Uhart-Cize :
<b>IZAN – régime indirect – suppositif - éventuel</b>
18-Ils s'effrayèrent autant que si un dragon leur était sorti de l'étable :
19-Sans lumière, par cette nuit noire, si sa roue crevait, il serait bien embarrassé :
20-Si un accident vous survenait, nous viendrions de suite :
21-Si notre fils venait nous voir nous serions ravis :
22-S'il lui était possible, il aiderait sa mère :

-o-o-O-o-o-

1- Artetan (noiztenka) harekin elhekatzea goxo zitzaitan.
2-Denbora hain gutiz lan horren egitea neke zitzaigun.
3-Emazte hori bereziki begikoa zitzaien.
4 -Zueri eskergabe iduritzen zitzaizuen.
5- Iduritu zitzaion nigarrez hasterat zoala.
6- Haren orde eri izaiten banintz, etzan ninteke.
7- Egungo bilkuran eskas bazine, ez zinuke estakururik.
8- Zorionez tenorez izaiten bagine, ikusiko ginuke (ikus ginezake) gaitzeko (ohiez bezalako) emazte hori.
9-Han izan banintz, hori ez zen gertatuko.
10- Zuhurrago izan balitz , halako zahartasuna ez zuen iraganen.
11- Zintzoago( <i>gotorago</i> ) izan bazine, lan hori ardietsiko zinuen.
12-Akitzen izan bagine, ikusiko ginuen. –
13- Etxez etxe oinez pietuna zabilan
14-Hasarre gorrian dabila.
15- Mendian zaldiz ginabiltzan.
16-Gizon eta emazte horiek ontsa zabilan.
17-Haurtasunean Uharte Garaziko ikasetzeari nindabilan.
18-Barrukitik herensuge bat ateratu balitzaio bezenbat harritu ziren
19-Argirik gabe, gau ilhun huntan, errota lehertzen balitzaio, ongi poxelatua( <i>izan</i> ) liteke.
20- Istripu bat gertatzen balitzaizu, berehala jin gintezke.
21-Semea (jiten) balitzaigu ikusterat, soratuak izan gintezke.
22- Ahal balitzaio, bere ama lagunduko luke.